



Une initiative du ministère
des Affaires étrangères
et européennes
pour **promouvoir**
la langue française
à l'occasion de
la Coupe du Monde 2007.

An initiative of the French
Ministry of Foreign
and European Affairs,
in order to promote
French on the occasion
of the World Cup 2007.

Una iniciativa del Ministerio de
Asuntos Exteriores y Europeos
de Francia con miras a la
promoción de la lengua
francesa en oportunidad
de la Copa del Mundo 2007.

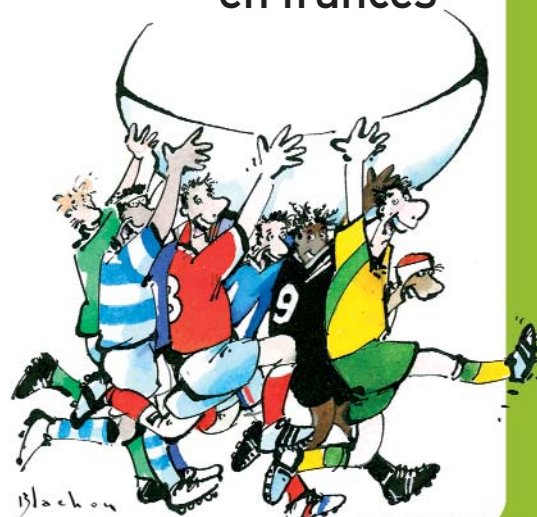
TV5MONDE



© Ministère des Affaires étrangères, 2007

FRANCE 2007 Rugby

Kit de survie **French**
en français **survival kit**
Guía de supervivencia
en francés





© Jean-Marie Hervio / Flash Press

Retrouvez toute l'actualité du rugby sur TV5MONDE

TV5MONDE est disponible sur le
cable, satellite, DSL et 3G mobile

pour plus d'information:
www.tv5.org

TV5MONDE

Bienvenue...

Welcome to France !

Here you are in France for the World Cup 2007, which has been organised for the first time ever in a French-speaking country. To make your participation and interactions in French a little easier, the French Ministry of Foreign and European Affairs has prepared this handy and original "kit". It is designed to give you, along with essential information about the event, a "survival guide" to help you get by in France while you are here.

CONTENTS

- 4 Practical French Vocabulary
- 17 Rugby Glossary
- 20 Qualified Teams
- 22 Match Schedule
- 24 The 12 cities hosting the RWC
- 30 Worth knowing

¡Bienvenidos a Francia!

Francia le da la bienvenida en oportunidad de la Copa del Mundo 2007, que se celebra por primera vez en un país francófono. Para facilitar su vida cotidiana y sus contactos en francés, el Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos ha elaborado esta "guía" original y práctica que, además de las informaciones esenciales sobre el campeonato, contiene todo el vocabulario necesario para "sobrevivir" durante su estadia en el país.

ÍNDICE

- 4 Francés práctico
- 17 Léxico del rugby
- 20 Los equipos calificados
- 22 Los partidos
- 24 Las 12 ciudades anfitrionas
- 30 Informaciones útiles

Bienvenue !

Vous voici en France, à l'occasion de la Coupe du Monde 2007, organisée pour la première fois en pays francophone. **Pour faciliter vos rencontres et vos échanges en français**, le ministère des Affaires étrangères et européennes a conçu ce « kit » original et pratique. Il vous livre, avec les informations sur la compétition, tout le vocabulaire nécessaire pour « survivre » en français durant votre séjour.

SOMMAIRE

- 4 Le français pratique
- 17 Le lexique du rugby
- 20 Les équipes qualifiées
- 22 Calendrier des matchs
- 24 Les 12 villes d'accueil
- 30 Informations utiles



Le français pratique

Practical French Vocabulary Francés práctico

THE BASICS

INDISPENSABLE

LO INDISPENSABLE

do you speak French/English/Spanish ?	vous parlez français/ anglais/espagnol?	¿habla usted francés / inglés / español?
I don't understand	je ne comprends pas	no entiendo
I don't speak French	je ne parle pas français	no hablo francés
can you say that again ?	vous pouvez répéter?	¿puede repetir, por favor?
yes / no	oui / non	sí / no
hello, good morning	bonjour	buenos días
hi	salut	hola
have a nice day	bonne journée	que tenga un buen día
goodbye	au revoir	adiós, hasta la vista
good evening	bonsoir	buenas tardes
good night	bonne nuit	buenas noches
see you soon	à bientôt	hasta pronto
see you tomorrow	à demain	hasta mañana
how are you ?	comment allez-vous?	¿qué tal? ¿cómo está?
fine, thank you	bien, merci	bien, gracias
please	s'il vous plaît	por favor
thank you	merci	gracias

excuse me	pardon	perdón, disculpe
I'm sorry	je suis désolé(e)	lo siento
I don't know	je ne sais pas	no sé
what is it ?	qu'est-ce que c'est?	¿qué es?
I'd like	je voudrais	me gustaría, querría
could I have...	pourrais-je avoir...	querría, me puede dar...
when ?	quand?	¿cuándo?
where ?	où?	¿dónde?
why ? / because	pourquoi ? / parce que	¿por qué? / porque
how ?	comment?	¿cómo?
how much ? how many ?	combien?	¿cuánto(s)?

MEETING PEOPLE

FAIRE CONNAISSANCE

CONOCERSE

what is your name ?	comment vous appelez-vous?	¿cómo se llama
my name is...	je m'appelle...	me llamo...
where are you from ?	d'où venez-vous ?	¿de dónde es?
I'm from England	je suis Anglais(e)	-
-	je suis Argentin(e)	soy argentino (a)
where do you live ?	où habitez-vous ?	¿dónde vive?
I live...	j'habite...	vivo en...
Sir / Madam / Miss	Monsieur / Madame / Mademoiselle	Señor / Señora / Señorita
I'm single	je suis célibataire	soy soltero (a)
I'm married	je suis marié(e)	soy casado (a)
it's my first time in France	c'est la première fois que je viens en France	es la primera vez que vengo a Francia
do you practise any sport ?	faites-vous du sport?	¿practica algún deporte?
I play rugby union	je joue au rugby	juego rugby
which team do you support ?	vous êtes pour quelle équipe?	¿a favor de qué equipo está?

TRAVELLING	VOYAGER	VIAJAR
the plane	l'avion	el avión
the airport	l'aéroport	el aeropuerto
I'd like to confirm my flight	je voudrais confirmer mon vol	querría confirmar mi vuelo
where do I check in ?	où enregistrer mes bagages ?	¿dónde se factura / despacha el equipaje?
my luggage hasn't arrived	mes bagages ne sont pas arrivés	mi equipaje no ha llegado, se ha perdido
customs	la douane	aduanas
a visa	un visa	un visado
a passport	un passeport	un pasaporte
arrivals/departures	arrivées / départs	llegadas / salidas
the boarding pass	la carte d'embarquement	la tarjeta de embarque
the airline ticket	le billet d'avion	un billete de avión
the flight number	le numéro de vol	el número de vuelo
the booking	la réservation	la reserva
timetable / schedule	l'horaire	el horario
canceled / delayed	annulé / retardé	anulado / retrasado
the train	le train	el tren
where can I buy a ticket ?	où puis-je acheter un billet ?	¿dónde puedo comprar un billete?
a single ticket for Paris, please	puis-avoir un aller simple pour Paris ?	un billete de ida para París, por favor
a return ticket	un aller-retour	ida y vuelta
the railway station	la gare	estación de ferrocarril
the ticket office	le guichet	la ventanilla
the track	la voie	la vía
the platform	le quai	el andén
the bus	l'autobus	el autobús, el ómnibus
is this the right bus for... ?	c'est bien le bus pour... ?	¿éste es el autobús para... ?

can you tell me where to get off ?	où dois-je descendre ?	¿me puede indicar dónde tengo que bajarme?
the bus stop	l'arrêt d'autobus	la parada de autobús
the ticket	le billet	el billete
the underground	le métro	el metro
the underground station	la station de métro	la estación de metro
the connection	la correspondance	la conexión, combinación
line 1, 2, 3	ligne 1, 2, 3...	línea 1, 2, 3
the ticket	le billet	el ticket, el billete
the car	la voiture	el automóvil, el coche
can I hire a car ?	je voudrais louer une voiture	querría alquilar un coche
where's the nearest garage ?	où est le garage le plus proche ?	¿dónde está la estación de servicio más cercana?
the petrol station	la station-service	la gasolinera, la estación de servicio
the petrol	l'essence	la gasolina
fill it up, please	le plein, s'il vous plaît	llénelo completamente, por favor
the insurance	l'assurance	el seguro
the driving licence	le permis de conduire	el permiso de conducir
the (car) documents	les papiers	los documentos del coche
the car park	le parking	el aparcamiento



FINDING ACCOMMODATION	SE LOGER	HOSPEDARSE
do you have a room ?	avez-vous une chambre?	¿tiene una habitación?
I'm looking for a room for two people	je cherche une chambre pour deux personnes	busco una habitación para dos personas
...a single room	...pour une personne	...para una persona
one/two night(s)	une/deux nuit(s)	una / dos noche(s)
can I see the room ?	puis-je voir la chambre?	¿puedo ver la habitación?
we're full	c'est complet	está completo, no hay habitaciones
is there another hotel nearby ?	vous connaissez un autre hôtel par ici ?	¿conoce otro hotel por aquí?
the breakfast	le petit-déjeuner	el desayuno
is breakfast included ?	le petit-déjeuner est compris ?	¿desayuno incluido?
could you wake me up at seven ?	pouvez-vous me réveiller à 7 heures ?	¿me puede despertar a las siete?
what can you do at night ?	qu'est-ce qu'on peut faire le soir ?	¿qué se puede hacer por la noche?
bed and breakfast	chambre d'hôtes	hospedaje
cheap / expensive	pas cher / cher	barato / caro
the key	la clé	la llave
the room number	le numéro de la chambre	el número de habitación
the bathroom	la salle de bains	el baño
the shower	la douche	la ducha
the toilet	les toilettes	los aseos, los servicios
everything is OK	tout va bien	todo bien



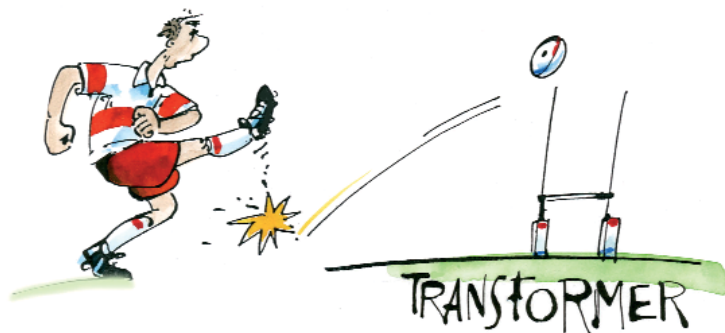
SUPPORTER



GETTING TO THE STADIUM	ALLER AU STADE	IR AL ESTADIO
can you help me, please ?	pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ?	¿me puede ayudar, por favor?
I'm lost	je suis perdu(e)	estoy perdido(a), me perdi
where is the stadium/ the tourist office ?	où est le stade / l'office de tourisme ?	¿dónde está el estadio / la oficina turística?
can you show me on the map ?	pouvez-vous me montrer sur le plan ?	¿me lo puede mostrar en el mapa / el plano?
how far is it ?	c'est loin ?	¿es lejos?
on the left / on the right	à gauche / à droite	a la izquierda / a la derecha
straight ahead	tout droit	todo recto...
cross... / follow...	traversez... / suivez...	cruce... / siga...
the first	le premier / la première	el primero / la primera
the second	le / la deuxième	el segundo / la segunda
the third	le / la troisième	el tercero / la tercera
the fourth	le / la quatrième	el cuarto / la cuarta
the crossroad, junction	le carrefour	el cruce
the traffic lights	les feux	el semáforo
next to	près de	cerca de
in front of / behind	devant / derrière	frente, delante / detrás
the street	la rue	la calle
the square	la place	la plaza
the road	la route	la carretera
the motorway	l'autoroute	la autopista

EATING	MANGER	COMER
enjoy your meal	bon appétit	buen provecho
I'm hungry / thirsty	j'ai faim / soif	tengo hambre / sed
I'm not hungry / thirsty	je n'ai pas faim / soif	no tengo hambre / sed
this isn't cooked enough	ce n'est pas assez cuit	no está bien cocido
the bill, please	l'addition, s'il vous plaît ?	la cuenta, por favor
yes, it's very good	oui, c'est très bon	sí, es muy rico
the meal	le repas	la comida
the lunch / dinner	le déjeuner / le dîner	el almuerzo / la cena
sweet, dessert	le dessert	el postre
take away	à emporter	para llevar
the price	le prix	el precio
fish	le poisson	pescado
meat	la viande	carne
beef	le bœuf	vaca
rare	saignant	poco cocido
medium	à point	en su punto
well done	bien cuit	bien cocido
veal	le veau	ternera
chicken	le poulet	pollo
pork	le porc	cerdo
lamb	l'agneau	cordero
the delicatessen	la charcuterie	la fiambrería
vegetables	les légumes	verduras, hortalizas
chips	les frites	patatas fritas
cheese	le fromage	queso
fruit	les fruits	fruta
bread	le pain	pan
salt / pepper	le sel / le poivre	sal / pimienta
dressing	la vinaigrette	vinagreta

BANK, POST OFFICE, TELEPHONE	LA BANQUE, LA POSTE, LE TELEPHONE	BANCO, CORREOS, TELÉFONO
the bank	la banque	el banco
I want to change money	je veux changer de l'argent	quiero cambiar dinero
the foreign exchange	le bureau de change	la ventanilla de cambio
the money	l'argent	el dinero
the credit card	la carte de crédit	la tarjeta de crédito
the exchange rate	le cours du change	el tipo de cambio



the post office	la poste	el correo
can I have a stamp ?	je voudrais un timbre	querría un sello
the postcard	la carte postale	la tarjeta postal
the letter	la lettre	la carta
the envelope	l'enveloppe	el sobre
the telephone	le téléphone	el teléfono
the telephone number	le numéro de téléphone	el número de teléfono
hold on	ne quittez pas	no corte
can he/she call me back ?	peut-il / elle me rappeler ?	¿me puede volver a llamar?
my number is...	mon numéro est le...	mi número es...

SHOPPING	FAIRE DES ACHATS	HACER COMPRAS
where's the main shopping area ?	où sont les magasins ?	¿dónde están las tiendas?
how much is it ?	ça coûte combien ?	¿cuánto cuesta?
I would like to buy this rugby jersey	je voudrais acheter ce maillot de rugby	querria comprar esta camiseta de rugby
can I try this on ?	je peux essayer ?	¿puedo probarlo /a?
do you have it in ...	vous avez ...	¿tiene ...
...a small size?	...une petite taille?	...una talla más pequeña?
...a medium size	...une taille moyenne	...una talla media
...a large size	...une grande taille	...una talla grande
small / big	petit / grand	pequeño / grande
I need a bigger size	il me faut plus grand	me hace falta una talla más grande
do you have it in another colour ?	vous avez une autre couleur ?	¿lo tiene en otro color?
it doesn't suit me	ça ne me va pas	no me queda bien
that's fine, I'll take it	très bien, je le prends	muy bien, lo compro
the shop	le magasin	la tienda
the department store	le grand magasin	los grandes almacenes
open / close	ouvert / fermé	abierto / cerrado
the cash register	la caisse	la caja
the shirt	la chemise	la camisa
the pullover, the jersey	le pull	el pulóver, el jersey
the dress	la robe	el vestido
the trousers	le pantalon	los pantalones
the fitting room	la cabine d'essayage	el probador
the market	le marché	el mercado
the bakery	la boulangerie	la panadería
a kilogram	un kilo	un kilo
the gift shop	cadeaux	regalos



the tobacconist	le tabac	el estanco
the newsagent	le marchand de journaux	el vendedor de periódicos
the bookshop	la librairie	la librería
the flea market	le marché aux puces	el mercado de pulgas
the travel agent	l'agence de tourisme	la agencia de viajes
perfume	le parfum	el perfume

GETTING HELP WITH MINOR PROBLEMS

REGLER DES PETITS PROBLEMES

SOLUCIONAR PROBLEMAS

I have a headache	j'ai mal à la tête	me duele la cabeza
I have a hangover	j'ai la gueule de bois	tengo resaca
I don't feel well	je ne me sens pas bien	no me siento bien
I feel dizzy	j'ai la tête qui tourne	estoy mareado(a)
I have a (high) temperature	j'ai de la fièvre	tengo fiebre
I need to see a doctor	il me faut un médecin	necesito un médico
the hospital	l'hôpital	el hospital
is there a chemist open around there ?	il y a une pharmacie ouverte près d'ici ?	¿hay una farmacia abierta por aquí?
help !	au secours !	¡socorro!
please, call ...	s'il vous plaît, appelez...	por favor, llame a...
an ambulance	une ambulance	una ambulancia
the fire brigade	les pompiers	los bomberos

ENJOYING THE MATCH	VIVRE LE MATCH	VIVIR EL PARTIDO
when's the kick-off ?	à quelle heure ça commence ?	¿a qué hora empieza?
the kick-off is at 3 p.m...	le coup d'envoi est à 15 heures...	empieza a las 3 de la tarde / a las 15...
who's your favourite player ?	quel est ton joueur favori ?	¿cuál es tu jugador favorito?
what's the score ?	où en est le match ?	¿cómo van?
who's winning ?	qui gagne ?	¿quién va ganando?
we wan ! / we have lost !	on a gagné ! / on a perdu !	¡ganamos! / ¡perdimos!



THIRD HALF-TIME	TROISIEME MI-TEMPS	TERCER TIEMPO
we're going to celebrate !	on va fêter ça !	¡ vamos a festejar!
let's have a drink	allons boire un coup	vamos a tomar una copa
how about a beer ?	on prend une bière ?	¿nos tomamos una cerveza?
It's my round !	c'est ma tournée !	¡invito yo!
what do you want to drink ?	qu'est-ce-que tu veux boire ?	¿qué quieres beber?

I'm very happy !	je suis très content(e) !	¡ estoy muy contento (a)!
can I see the menu ?	je peux voir la carte ?	el menú, por favor
where do I pay ?	on paie où ?	¿dónde se paga?
I'll get this	c'est moi qui paie	yo invito
where's the toilet ?	où sont les toilettes ?	¿dónde está el baño?
cheers !	à ta/votre santé !	¡salud!
beer (bootied)	la bière	cerveza (en botella)
beer (draught)	la pression, le demi	cerveza (presión), caña
a coffee	un café	un café
a fruit juice	un jus de fruit	un zumo / jugo de fruta
a mineral water	l'eau minérale	agua mineral
a still water / fizzy water	l'eau plate / gazeuse	agua sin gas / con gas
a glass of red wine	un verre de vin rouge	un vaso de vino tinto
a bottle of white wine	une bouteille de vin blanc	una botella de vino blanco
with ice	avec des glaçons	con hielo
do you know a good place to...	vous connaissez un endroit bien pour...	¿conoce(s) un buen lugar para...
...go dancing ?	...danser ?	...ir a bailar?
...listen to music ?	...écouter de la musique ?	...escuchar música?
...eat ?	...manger ?	...comer?
...go for a drink ?	...prendre un pot ?	...ir a tomar una copa?
the entertainment guide	le programme des spectacles	el programa / la guía de espectáculos
the nightclub, the club	la boîte (de nuit)	la boite, el club nocturno
the disco	la discothèque	la discoteca
a show, an entertainment	le spectacle	un espectáculo
the guide book	le guide	la guía
the tour	la visite	la visita
the museum	le musée	el museo
the exhibition	l'exposition	la exposición

Le français pratique

THE WEEK

monday, tuesday
wednesday, thursday
friday, saturday
sunday

LA SEMAINE

lundi, mardi
mercredi, jeudi
vendredi, samedi
dimanche

LA SEMANA

lunes, martes
miércoles, jueves
viernes, sábado
domingo

THE TIME

what time is it ?

quelle heure est-il ?

¿qué hora es?

it's one o'clock

il est une heure

es la una

it's two o'clock

il est deux heures

son las dos

half past two

deux heures et demie

las dos y media

today

aujourd'hui

hoy

tonight

ce soir

esta noche

tomorrow

demain

mañana

(in the) morning

le matin

(a la) mañana

(in the) afternoon

l'après-midi

(a la) tarde

(in the) evening

le soir

(a la) noche

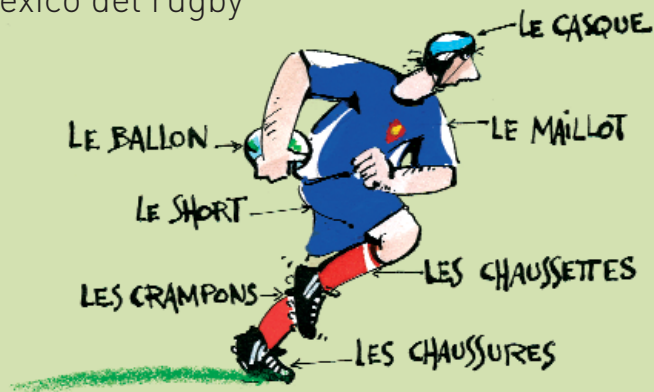
Nombres | numbers | números

0 zéro	10 dix	20 vingt	80 quatre-vingts
1 un	11 onze	21 vingt-et-un	90 quatre-vingt dix
2 deux	12 douze	22 vingt-deux	100 cent
3 trois	13 treize	23 vingt-trois	101 cent un
4 quatre	14 quatorze	30 trente	200 deux cents
5 cinq	15 quinze	40 quarante	300 trois cents
6 six	16 seize	50 cinquante	1 000 mille
7 sept	17 dix-sept	60 soixante	
8 huit	18 dix-huit	70 soixante-dix	
9 neuf	19 dix-neuf		



Le lexique du Rugby

Rugby Glossary Léxico del rugby



the referee

he touch judge

l'arbitre

le juge de touche

el árbitro

el juez de línea

the team

the coach

the medic

team-mate

opposing side/team

the captain

the players

substitute

l'équipe

l'entraîneur

le soigneur

co-équipier

l'équipe adverse

le capitaine

les joueurs

remplaçant

el equipo

el entrenador

el asistente médico

compañero de equipo

el equipo contrario

el capitán

los jugadores

suplente

the forwards

prop

hooker

second row

flanker

les avants

1/3 pilier

2 talonneur

4/5 deuxième ligne

6/7 troisième ligne : aile

1/3 pilar

2 talonador / hooker

4/5 segunda línea

6/7 tercera línea / ala

1/3

2

4/5

6/7

lock	8	numéro huit	8	octavo	8
scrum half	9	demi de mêlée	9	medio scrum	9
the threequarters		les arrières ou les trois-quarts		los tres cuartos	
fly half	10	demi d'ouverture	10	medio apertura	10
centre	12/13	centre ou trois-quarts centre	12/13	centro o tres cuartos	12/13
winger	11/14	ailier	11/14	ala	11/14
fullback	15	arrière	15	zaguero	15
the game		le jeu		el juego	
the field		le terrain		el terreno	
the 22-meter zone		la zone des 22 mètres		los 22 metros	
the changing-room		les vestiaires		los vestuarios	
the tee		le tee		el tee	
the clothes		la tenue		la indumentaria	
the gum-shield		le protège-dents		el protector bucal	
kick off		le coup de pied d'envoi		el puntapié inicial, el kick-off	
pass		une passe		un pase	
forward pass		une passe en avant		un pase adelante	
tackle		un placage		un placaje / tackle	
tackler / tackled player		plaqueur/plaqué		placador / placado	
hand / foot penalty		pénalité main/pied		castigo mano / pie	
penalty goal		un coup de pied de pénalité		un golpe de castigo, un penal	
yellow / red card		carton jaune/rouge		tarjeta amarilla / roja	
scrum		une mêlée		una melé	
line-out		une touche		un saque de lateral, de touche	
touch line		la ligne de touche		la línea de touche	
try		un essai		un ensayo / try	
kicker		le buteur		pateador	
conversion		une transformation		una transformación	

post	un poteau	un palo
the in-goal area	l'en-but	in goal
drop(ped) goal	un drop	un botepronto, un drop
up und under	une chandelle	up und under
maul / ruck	un maul / un ruck	maul / ruck
off-side	hors-jeu	fuera de juego
free kick	coup franc	golpe franco
open side / blind side	côté ouvert / côté fermé	lado abierto / lado cerrado
injury time	les arrêts de jeu	interrupciones del juego
throw-in	la remise en jeu	saque
whistle	sifflet (coup de)	silbato
injury	blessure	lesión
extra time	les prolongations	prórroga, tiempo adicional
half-time	la mi-temps	medio tiempo
to sing	chanter	cantar
to clap, to applaud	applaudir	aplaudir
video refereeing	arbitrage vidéo	arbitraje vídeo
the Mexican wave	la hola	la ola

RAFFÛTER

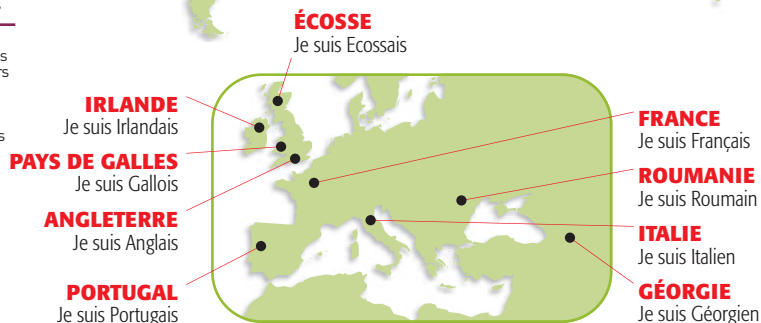


Les 20 équipes qualifiées

Qualified teams
Los equipos calificados

La Coupe du Monde 2007 en chiffres :

48 matches partidos	20 équipes teams equipos	600 joueurs players jugadores
12 villes ciudades	450 000 touristes tourists turistas	6 000 volontaires volunteers voluntarios
4 milliards de téléspectateurs billion TV viewers mil millones de telespectadores	250 chaînes TV TV channels canales de TV	2,4 millions de spectateurs million spectators millones de espectadores



ÉTATS-UNIS
Je suis Américain

CANADA
Je suis Canadien

ARGENTINE
Je suis Argentin

NAMIBIE
Je suis Namibien

AFRIQUE DU SUD
Je suis Sud-Africain

JAPON
Je suis Japonais

SAMOA
Je suis Samoan

TONGA
Je suis Tongien

FIDJI
Je suis Fidjien

AUSTRALIE
Je suis Australien

NOUVELLE ZÉLANDE
Je suis Néo-Zélandais

Poule A

Date	Match	Ville
08/09	Angleterre États-Unis	Lens
09/09	Afrique du Sud Samoa	Paris
12/09	États-Unis Tonga	Montpellier
14/09	Angleterre Afrique du Sud	Saint-Denis
16/09	Samoa Tonga	Montpellier
22/09	Afrique du Sud Tonga	Lens
22/09	Angleterre Samoa	Nantes
26/09	Samoa États-Unis	Saint-Étienne
28/09	Angleterre Tonga	Paris
30/09	Afrique du Sud États-Unis	Montpellier

Match Schedule
Los partidos

BOTTER

CONTRER



Poule C

Date	Match	Ville
08/09	Nlle-Zélande Italie	Marseille
09/09	Ecosse Portugal	Saint-Étienne
12/09	Italie Roumanie	Marseille
15/09	Nlle-Zélande Portugal	Lyon
18/09	Écosse Roumanie	Édimbourg
19/09	Italie Portugal	Paris
23/09	Écosse Nlle-Zélande	Édimbourg
25/09	Roumanie Portugal	Toulouse
29/09	Nlle-Zélande Roumanie	Toulouse
29/09	Écosse Italie	Saint-Étienne

Poule B

Date	Match	Ville
08/09	Australie Japon	Lyon
09/09	Pays de Galles Canada	Nantes
12/09	Fidji Japon	Toulouse
15/09	Pays de Galles Australie	Cardiff
16/09	Fidji Canada	Cardiff
20/09	Pays de Galles Japon	Cardiff
23/09	Australie Fidji	Montpellier
25/09	Canada Japon	Bordeaux
29/09	Australie Canada	Bordeaux
29/09	Pays de Galles Fidji	Nantes

Poule D

Date	Match	Ville
07/09	France Argentine	Saint-Denis
09/09	Irlande Namibie	Bordeaux
11/09	Argentine Géorgie	Lyon
15/09	Irlande Géorgie	Bordeaux
16/09	France Namibie	Toulouse
21/09	France Irlande	Saint-Denis
22/09	Argentine Namibie	Marseille
26/09	Géorgie Namibie	Lens
30/09	France Géorgie	Marseille
30/09	Irlande Argentine	Paris

Quart de finale 1

Date	06/10
Match	1 ^{er} poule B 2 ^e poule A
Ville	Marseille

Quart de finale 3

Date	07/10
Match	1 ^{er} poule A 2 ^e poule B
Ville	Marseille

Quart de finale 2

Date	06/10
Match	1 ^{er} poule C 2 ^e poule D
Ville	Cardiff

Quart de finale 4

Date	07/10
Match	1 ^{er} poule D 2 ^e poule C
Ville	Saint-Denis

Demi-finale 1

Date	Match	Ville
13/10	Vainq 1/4 finale 1 Vainq 1/4 finale 2	Saint-Denis

Demi-finale 2

Date	Match	Ville
14/10	Vainq 1/4 finale 3 Vainq 1/4 finale 4	Saint-Denis

FINALE

Date	Match	Ville
20/10	Finale	Saint-Denis

Petite finale

Date	Match	Ville
19/10	Petite finale	Paris

Paris

© MAE



MATCHS

09/09 Afrique du Sud | Samoa
19/09 Italie | Portugal
28/09 Angleterre | Tonga
30/09 Irlande | Argentine
19/10 **Petite Finale**

Les principaux atouts de la « Ville lumière », haut lieu du tourisme mondial : la mode, le luxe, la gastronomie, quelque 150 musées, un patrimoine architectural exceptionnel. Le **Parc des Princes**, créé en 1972, a une capacité de 44 283 places.

All the delights of the "City of Light", one of the world's most visited cities: fashion, luxury, gastronomy, some 150 museums and outstanding architecture. The **Parc des Princes**, created in 1972, can hold 44,283 spectators.

La "Ciudad Luz", faro del turismo mundial, centro de la moda, el lujo y la gastronomía; unos 150 museos y un patrimonio arquitectónico excepcional. El Estadio **Parc des Princes**, creado en 1972, acoge a 44.283 espectadores.

Saint-Denis

© MAE



MATCHS

07/09 France | Argentine
14/09 Angleterre | Afr. du Sud
21/09 France | Irlande
07/10 1^{er} poule D | 2^e poule C
13/10 Vainq. 1/4 finales 1 | 2
14/10 Vainq. 1/4 finales 3 | 4
20/10 **Finale**

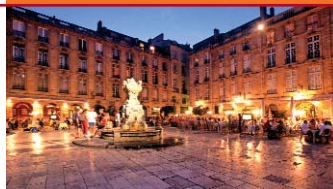
Cité des rois de France et temple du sport. C'est au **Stade de France®**, le plus grand stade du pays, conçu en 1989 pour recevoir jusqu'à 80 000 spectateurs, que se disputera la finale de la Coupe du Monde 2007.

Place of kings and temple of sport. It is here, at the **Stade de France®** stadium, designed in 1989 to host 80,000 spectators, where the tournament will kick off and where the Final of the World Cup 2007 will be battled out.

Ciudad de los reyes de Francia y templo del deporte. En el **Stade de France®**, el más grande estadio del país, ideado en 1989 con una capacidad de hasta 80.000 espectadores, se jugarán los partidos inicial y final de la Copa del Mundo 2007.

Bordeaux

© OTC Bordeaux



MATCHS

9/09 Irlande | Namibie
15/09 Irlande | Géorgie
25/09 Canada | Japon
29/09 Australie | Canada

La renommée de son vignoble prestigieux a fait le tour du monde. À ne pas manquer : la cathédrale Saint-André et deux basiliques, sites classés au patrimoine mondial de l'humanité. Le **Stade Chaban-Delmas** compte 35 200 places.

Its prestigious vineyards are of great renown throughout the world. Not to be missed: the Saint-André Cathedral and two Basilicas, designated as World Heritage sites. The **Chaban-Delmas stadium** boasts 35,200 places.

El renombre de sus prestigiosos viñedos ha dado la vuelta al mundo. Visite la catedral San Andrés y dos basílicas, monumentos inscritos en el patrimonio mundial de la humanidad. El **estadio Chaban-Delmas** tiene lugar para 35.200 espectadores.

Lens

© Ville de Lens



MATCHS

08/09 Angleterre | États-Unis
22/09 Afrique du Sud | Tonga
26/09 Géorgie | Namibie

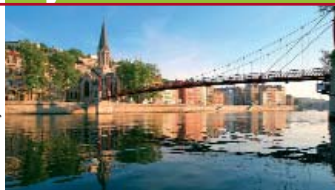
Ville de tradition minière, prochaine antenne du Musée du Louvre. Le **Stade Bollaert**, symbole d'une ville conviviale et sportive, offre 41 275 places – pour 35 000 habitants ! Il suffira aux Britanniques de traverser le tunnel sous la Manche.

A mining town, soon to become home to the Louvre's satellite museum. The **Bollaert Stadium**, a symbol of this friendly town, has room for 41,275 people – not bad for a town of 35,000! English supporters need only take a short trip under the Channel.

Ciudad de tradición minera, donde se instalará un satélite del Museo del Louvre. El **estadio Bollaert**, emblema de una ciudad cálida, brinda 41.275 plazas – ¡en una ciudad de 35.000 habitantes! Los británicos no tendrán más que atravesar el túnel bajo de la Mancha.

Lyon

© Lyon / Marie Perrin



MATCHS

08/09	Australie Japon
11/09	Argentine Géorgie
15/09	Nelle-Zélande Portugal

Les frères Lumière y ont inventé le cinéma en 1895. L'industrie de la soie a fait sa renommée. À ne pas manquer : les "bouchons" pour goûter les spécialités et les vins du Beaujolais. Le **Stade Gerland** est en partie classé monument historique (40 829 places).

The Lumière brothers invented the cinema here in 1895. The city is famous for its silk industry. Try the "*bouchons*", so as to sample the gourmet specialities and Beaujolais wines. The **Gerland Stadium** has a capacity of 40,829.

La ciudad donde los hermanos Lumière inventaron el cine en 1895, renombrada por su industria de la seda. Pruebe los "bouchons", donde podrá apreciar la cocina y los vinos del Beaujolais. El **Estadio Gerland** acoge a 40.829 espectadores.

Marseille

© OTC Marseille



MATCHS

08/09	Nelle-Zélande Italie
12/09	Italie Roumanie
22/09	Argentine Namibie
30/09	France Géorgie
06/10	1 ^{er} poule B 2 ^e poule A
07/10	1 ^{er} poule A 2 ^e poule B

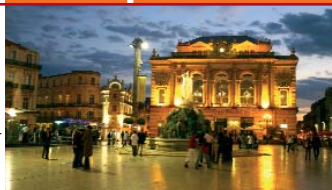
La ville cosmopolite, son Vieux Port, les calanques. Spécialités : la bouillabaisse et l'aïoli, le pastis. Et aussi la pétanque... le football (Zidane, un enfant du pays!). Au **Stade Velodrome** : football, vélo et rugby avec le XV de France (60 031 places).

The cosmopolitan city, its Old Port, its rocky Mediterranean inlets. Specialities: pastis, fish bouillabaisse soup and aïoli. As well as football (soccer star Zidane is from this region!). The **Velodrome Stadium** can hold 60,031 spectators.

La ciudad cosmopolita, su Puerto Viejo, sus bellas calas marinas. Especialidades: el "pastis" la "bouillabaisse" (sopa de pescado), el alioli. Y también el fútbol (¡Zidane es de Marsella!). El **Velódromo** acoge a 60.031 espectadores.

Montpellier

© Office de Tourisme de Montpellier – C. Escolano



MATCHS

12/09	États-Unis Tonga
16/09	Samoa Tonga
23/09	Australie Fidji
30/09	Afr. du Sud États-Unis

À ne pas manquer dans cette dynamique ville de tradition universitaire : le quartier médiéval de l'Écusson, la place de la Comédie. Les plages à proximité. Le **Stade de La Mosson**, créé en 1972, a une capacité de 33 900 places.

Not to be missed in this dynamic university town: the mediaeval district of Ecusson, the famous Place de la Comédie and the nearby beaches. The **Mosson Stadium**, built in 1972, holds 33,900 people.

En esta dinámica ciudad de tradición universitaria, visite el barrio medieval del Ecusson, la plaza de la Comedia, las playas circundantes. El **Estadio de La Mosson**, construido en 1972, puede acoger a 33.900 espectadores.

Nantes

© Nantes / Alain Guillard



MATCHS

09/09	Pays de Galles Canada
22/09	Angleterre Samoa
29/09	Pays de Galles Fidji

Capitale historique des Ducs de Bretagne et patrie de Jules Verne, l'un des auteurs français les plus traduits au monde. Spécialités : poissons de mer et de rivière arrosés de Gros Plant et de Muscadet. Le **Stade de La Beaujoire** propose 38 500 places.

Historical capital of the Ducs de Bretagne and homeland to Jules Verne, one of the most-translated French authors ever. Specialities: fresh-water and salt-water fish, soaked in white wines. The **La Beaujoire Stadium** can house 38,500 people.

Capital histórica de los Duques de Bretaña y patria de Julio Verne, uno de los autores franceses más traducidos. Especialidades: pescado de mar y río, vinos Gros Plant y Muscadet. El **Estadio de La Beaujoire** tiene capacidad para 38.500 personas.

Saint-Étienne

© OTC Saint-Étienne



MATCHS

09/09 Écosse | Portugal
26/09 Samoa | États-Unis
29/09 Écosse | Italie

Ville de tradition industrielle, capitale française du design. Le mythique **stade Geoffroy-Guichard** (35 616 spectateurs), surnommé « le Chaudron vert », résonne encore des exploits des Verts. Comme les stades anglais, il ne comporte pas de virages.

This former industrial city has become the French design capital. The **Geoffroy-Guichard Stadium** (capacity of 35,616 people) is home to the legendary soccer team, "the Greens". Like English stadiums, the seating is square around the field.

Ciudad de tradición industrial, actual la capital francesa del diseño. En el **Estadio Geoffroy-Guichard** (35.616 plazas), resuena el eco de los triunfos del equipo de fútbol local, "los Verdes". Como los estadios ingleses, no tiene curvas.

Toulouse

© OTC Toulouse



MATCHS

12/09 Fidji | Japon
16/09 France | Namibie
25/09 Roumanie | Portugal
29/09 Nlle-Zélande | Roumanie

La « Ville rose », ville d'art, d'histoire et de haute technologie (Airbus). Spécialités : le canard, le cassoulet. Le « bel canto »... et le rugby ! Le Stade Toulousain, le club le plus titré de France, évolue au **Stadium Municipal** (37 000 places).

The "Ville rose" (Pink City), is a city of art, history and high technology (home to Airbus). Specialities: duck, cassoulet, bel canto and... rugby ! The Stade Toulousain, the club with the most wins under its belt, trains at the **Municipal Stadium** (capacity 37,000).

La "Ciudad Rosa", emblema de arte, historia y alta tecnología (Airbus). Sus especialidades: el "cassoulet", el pato, el "bel canto" y... iel rugby ! El Stade Toulousain, club que más títulos detenta en Francia, juega en el **Estadio Municipal** (37.000 plazas).

Cardiff

© Cardiff



MATCHS

15/09 Pays de Galles | Australie
16/09 Canada | Fidji
20/09 Pays de Galles | Japon
06/10 1^{er} poule C | 2^e poule C

Capitale du Pays de Galles. À ne pas manquer : le quartier des docks, depuis 1999, le Wales Center Millennium (théâtre, ballets et opéras) et surtout le **Millennium Stadium** (74 500 places) pour tous les amoureux du ballon ovale.

Capital of Wales. Not to be missed: the Docks area, since 1999, the Wales Millennium Centre (theatre, ballet and opera) and above all the **Millennium Stadium** (capacity 74,500) for fans of the oval ball.

Capital del País de Gales. Visite el barrio de los muelles, el Wales Center Millennium creado en 1999 (teatro, ópera y ballet) y sobre todo el **Millennium Stadium** (74.500 plazas) para todos los aficionados del balón oval.

Edimbourg

© ECB/Edinburgh Brand



MATCHS

18/09 Écosse | Roumanie
23/09 Écosse | Nlle-Zélande

Cité médiévale, capitale de l'Écosse. Patrie de Conan Doyle et de... Tony Blair. Le fameux XV du Chardon évolue au **Stade de Murrayfield** (aujourd'hui 67 500 places) où il est si difficile de s'imposer devant un public fervent.

Mediaeval city, capital of Scotland. Homeland of Conan Doyle and ... Tony Blair. The famous Chardon XV train at the **Murrayfield Stadium** (current capacity of 67,500) where the fervour of the crowd almost dwarfs the players.

Ciudad medieval, capital de Escocia. Patria de Conan Doyle y de... Tony Blair. El famoso XV del Chardon juega en el **Estadio de Murrayfield** (capacidad 67.500 espectadores) donde resulta muy difícil imponerse frente a un público ferviente.



Décalage horaire Time differences Diferencia horaria

Angleterre	GMT
France	+1
Afrique du Sud	+2
Argentine	-3
Australie	+8 à +10
États-Unis	-5 à -10
Japon	+9
Nlle-Zélande	+12



→	Équivalences
1 pouce	= 1 inch = 2.54 centimètres
1 pied	= 1 foot = 30.48 centimètres
1 mille	= 1 mile = 1.6093 kilomètres

→	Equivalents
1 pouce	= 1 inch = 2.54 centimètres
1 pied	= 1 foot = 30.48 centimètres
1 mille	= 1 mile = 1.6093 kilometre

→	Equivalencias
1 pulgada	= 1 inch = 2,54 centímetros
1 pie	= 1 foot = 30,48 centímetros
1 milla	= 1 mile = 1,6093 kilómetro

► **Interdit de fumer**
Interdiction de fumer dans tous les lieux collectifs sauf zones « fumeurs ».

► **Smoking ban**
in all public places, except specially-designated areas.

► **Prohibido fumar**
en todos los lugares públicos, con excepción de las zonas especiales de "fumadores."

Monnaie | Currency Moneda

► France : l'euro
Royaume-Uni : la livre sterling.

► France : euro
For the United Kingdom : British pound.

► Francia: el euro
En el Reino Unido: la libra esterlina.

► Vitesses - limite autorisées

- 50 km/h en agglomération
- 90 km/h sur route
- 110 ou 130 km/h sur autoroute

► Speed limits

- 50 km /hr in urban areas
- 90 km /hr on open roads
- 110 or 130 km /hr on motorways

► Velocidades máximas autorizadas

- 50 km /h en población
- 90 km /h en carretera
- 110 o 130 km /h en autopista



Météo en France Weather in France El tiempo en Francia

► Température moyenne en septembre-octobre 18 °C (60 °F)

► Average temperature in September-October 18 °C (60 °F)

► Temperatura media en septiembre-octubre 18 °C (60 °F)

BON À SAVOIR

Téléphoner de France vers l'étranger : **préfixe 00**

Téléphoner de l'étranger vers la France : **indicatif 33**
[Ajouter le N° de l'abonné à 10 chiffres sans le 0]

International calls from France : **00**

Calls to France from abroad : **contry code 33**

[followed by the number without the 0]

Llamadas internacionales desde Francia **00**

Llamadas a Francia desde el extranjero **prefijo 33**

[seguido por el número sin el 0]

NUMÉROS UTILES

→ **Secours**
Emergency | Emergencias

• Police | Police | Policia **17**
• Pompiers
Fire Brigade
Bomberos **18**

• SAMU
Medical emergencies
Ambulancia **15**

→ **Aéroport**
www.aeroport.fr

Airport Aeropuerto	
Paris	39 50
Bordeaux	05 56 34 50 50
Lille	0 891 673 210
Lyon	0826 800 826
Nantes	02 40 84 80 00
Marseille	04 42 14 14 14
Toulouse	0825 380 000

→ Eurostar 0892 55 35 39

→ **SNCF** **3615**
www.sncf.fr

→ **Métro Paris**
08 92 68 77 17
www.ratp.fr

→ **Conseils aux voyageurs**
www.diplomatie.gouv.fr

→ **Tourisme**
www.annuaire-du-tourisme.com

www.franceguide.com
www.hotelguide.com



Illustrations de Blachon

AMBASSADES | EMBASSIES | EMBAJADAS

Afrique du Sud
Tél. : 01 53 59 23 23

Argentine
Tél. : 01 44 05 27 00

Australie
Tél. : 01 40 59 33 00

Canada
Tél. : 01 44 43 29 00

États-Unis
Tél. : 01 43 12 22 22

Fidji
Tél. : (32.2).736.90.50

Géorgie
Tél. : 01 45 02 16 16

**Grande-Bretagne/
Irlande du Nord**
Tél. : 01 44 51 31 00

Irlande
Tél. : 01 44 17 67 00

Italie
Tél. : 01 49 54 03 00

Japon
Tél. : 01 48 88 62 00

Namibie
Tél. : 01 44 17 32 65

Nouvelle-Zélande
Tél. : 01 45 01 43 43

Portugal
Tél. : 01 47 27 35 29

Roumanie
Tél. : 01 47 05 10 46

Samoa (Bruxelles)
Tél. : 00.32.2.660.84.54

Tonga (Londres)
Tél. : (44-71) 724.58.28